

# Elizabeth Mulready

*Specialist financial and legal translator working in the public and private sectors, providing thoughtful, bespoke English-language copy from Spanish and French.*

6 Sarel Way  
Horley  
Surrey  
RH6 8EW  
United Kingdom  
(+44) 7969 615 643  
elizabeth@dashtranslate.com

## Professional Background

March 2017 – present: ***Parliamentary reporter, House of Commons Hansard, London***

While the UK Parliament sits, I work as a reporter for the main chamber of the House and in committees. It is a highly demanding position, requiring extreme attention to detail, very quick turnaround and a very high standard of written English. I report specialist legislative processes as well as general debates, requiring speedy and accurate research skills and a thorough, flawless understanding of politics and procedure.

As part of Hansard, I also report proceedings at the plenary session of the Council of Europe in Strasbourg and perform quality control checks in collaboration with the French *procès-verbal*. Broad knowledge of international relations and geopolitics and a sensitive ear to understand speakers of varying nationalities language skills are all essential.

2014 – present: ***Spanish and French freelance translator and proofreader***

I work with a wide range of clients including banks, law firms and multinationals, for whom I translate, edit and proofread complex and sensitive business and legal materials. I also manage larger, complex projects involving other language combinations, using a network of highly trusted collaborators. My client base includes:

- European Commission Network of Independent Experts on Social Inclusion
- Spanish Ministry of Health, Social Services and Equality
- CMS Legal, Andersen Tax & Legal and the Spanish boutique and international law firms
- Two major Spanish national banks
- A number of international banking institutions
- A high-profile NGO working on the international stage to defend human rights

2011 – 2014: ***Head of Translation, CMS Albiñana y Suárez de Lezo, Madrid***

- Management of the department comprising six in-house translators, comprehensively handling the language-related needs of a company of over 150 legal professionals across three locations in Spain.
- Internal and external coordination of all translation and proofreading projects, including preparation, pre and post-editing, quality control and lawyer feedback.
- Management of external providers, negotiation of prices and billing.
- Preparation and supervision of all internal marketing and communications materials in close collaboration with the head of marketing and heads of practice areas.
- Ultimately responsible for the quality of all legal, corporate, marketing and communications materials in English.
- Interpretation and English language support in meetings and client presentations.
- Preparation and giving of training in translation memory and memory management (SDL Trados and Wordfast).

- Planning, design and performance of legal English training and courses; on-going learning and development.

2009 – 2011: ***In House Translator, Mc Lehm Language Services, Madrid***

- Specialism in legal and financial areas.
- Example projects: sole translator of an architectural history book, daily press releases for an internationally renowned banking institution, contracts and corporate documents for a leading Spanish law firm, speeches for a Spanish mainstream political party, marketing and promotional materials for a worldwide health insurance provider, and more.
- Revision, editing, subtitling and transcriptions.
- Project management and supervision of the trainee translator.
- Quality control and translation memory management

## Training and Education

2017	<i>Postgraduate Diploma in Parliamentary Reporting (merit), City, University of London.</i>
2015	<i>Alliance Française, Bordeaux</i> <b>Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF) C1.</b>
2010	<i>Centro de Estudios Financieros</i> <b>Finance for non-financiers (80 hours).</b>
Oct 2010	<i>Cálamo&amp;Cran</i> <b>Advanced MSWord course (12 hours).</b>
Nov 2009	<i>Federación Española de Empresas de Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción e Interpretación (FEGILT)</i> <b>Advanced course SDL Trados 2009 (25 hours).</b>
Nov 2009	<i>FEGILT</i> <b>Audio-visual Translation Course (25 hours).</b>
2008-2009	University of Bath, United Kingdom <b>MA Translation and interpreting</b> Including: simultaneous, consecutive and liaison interpreting, legal and medical interpreting, translation, economics and law.
2006-2007	Universidad de Salamanca, Salamanca, Spain <b>Hispanic literature (Erasmus year)</b>
2004-2008	University of Kent, United Kingdom <b>BA hons 2.1 English Literature and Spanish</b>

## Languages

UK English: Mother tongue  
 Spanish: Highly proficient  
 French: Advanced  
 German: Lower intermediate